

Ko e Moheofo mo 'ene Kaunanga The Queen and her Maid

Na'e 'i ai 'a e Tu'i Tonga 'e taha pea ko hono moheofo ko e ta'ahine ko Fatafehi. Na'e 'i ai 'a e kaunanga 'a Fatafehi ko e fefine ko Manunā 'a ia na'a na fu'u fe'ofu'ofani 'aupito. Ko e me'a hāhāmolofoia 'a e lava ke kāinga pehē ni ha kaunanga mo hano 'eiki, ka ko e mo'oni e mo'oni 'a e fe'ofu'ofani 'a e ongo fefine' ni ia. 'Oku malava pē ke tau pehē na'e hangē 'a e fe'ofu'ofani 'a e ongo fefine' ko e fe'ofu'ofani 'a Sonatane mo Tevita he Tohitapu.

Kae hangē ko e totolo 'a e ngata' ki he ngoue 'o Palataisi' 'o maumau'i si'i nofo fiefia mo nonga 'a 'Ivi mo 'Atama', na'e pehē pē 'a e hū 'a e me'a ko e holi kovi 'o maumau'i 'a e nofo fe'ofu'ofani 'a e si'i ongo fefine' ni.

Ko Manunā ko e fefine matāfefine, pea tā ko ē 'oku nofo pē 'a e fu'u Tu'i Tonga' ia 'o fakatokanga'i 'ene fe'alu'aki he tauhi ki si'ene ta'ahine 'eiki. Na'e hū leva he loto 'o e 'eiki' ni 'a e holi kovi ki he fefine' ni. Na'e hangē hano pūluhi, ko e po'uli kuo 'ikai lava ke tōfā.

Na'e 'i ai e pō 'e taha na'e hili 'a e lava 'o e fatongia 'o Manunā 'o teu pea fakatoka 'a e ta'ahine ko Fatafehi, pea lele ia ki ho'onā potu leke ke fokoutua, he tā kuo talitali mei ai e fu'u Tu'i Tonga 'one fakamālohi'i 'o na mohe. Na'e loto mamahi 'aupito 'a Manunā, 'o 'ikai ko ha pehē koe'uhi' ko loto ha'ane fehi'a he ma'u ia 'e he Tu'i Tonga, ka ko 'ene manavasi'i na'a 'ilo 'e Fatafehi pea mamahi ai hono loto, ko ia ai na'e ikai te ne tala leva ki ai, 'o ne pehē kuo lava e finangalo 'o e 'eiki Tu'i Tonga, pea fiemālie ā 'o 'oua 'e toe hā'ele ange ki ai, ka na'e 'ikai ma-

There was once a Tu'i Tonga who had a moheofo called Fatafehi. Fatafehi had a maid called Manuna, and the two were very close friends. It is unusual that such a relationship should exist between servant and mistress, but the love and friendship between these two women was very real indeed. We can liken it without any hesitation to that between David and Jonathan, of which we read in the Bible.

But just as the serpent crept into the Garden of Eden and spoiled Adam and Eve's happy and peaceful life, so did lust creep in and spoil the happy and peaceful life of these two friends. Manuna was a very handsome woman, and the Tu'i Tonga noticed her as she went to and from serving her royal mistress. Lust entered his heart and became like a sickness: at night he could not sleep for thinking of her; the longing for her gnawed at his heart, keeping him awake.

One night Manuna, after fulfilling her duty to her royal mistress, preparing her for bed and seeing Fatafehi fall asleep, went to the part of the house where she slept herself. She found the Tu'i Tonga waiting for her there and he forced her to sleep with him. Manuna was very sad, heavy hearted not because the Tu'i Tonga's love was repulsive to her but because she hated to be the cause of pain to her beloved mistress. So she did not tell Fatafehi what had happened, thinking that the Tu'i Tonga, having had his way with her, would no longer come to her. But the Tu'i Tonga seemed unable to leave her alone. In spite of her tears and entreaties, he visited her again and again, for having a taste of her body had whetted his appetite for her love.

tukutuku 'a e hā'ele ange 'a e fu'u Tu'i' ia, pea neongo 'ene tangi mo e kole ke matafi 'a e finangalo' kae ta'ofi ā 'ene hā'ele ange, kae 'ā'āsili ai 'ene hā'ele ange 'ana. Na'e faifai pea 'ilo 'e Manunā kuo faitama pea si'i 'alu leva mo e tangi' 'o fakahā kia Fatafehi mo fakamolemole ange ki ai. Pea' ne kole ange ke fakangofua ange mu'a ke foki ki Mo'unga'one, 'a e ki'i motu ko ia na'e fanau'i ai.

Na'e 'amanaki 'a Manunā ki he tuputāmaki mo ha mamahi 'a e ta'ahine ka na'e fehalaaki 'ene 'amanaki mo e me'a na'e hoko, 'i he 'osi pē 'ene kole fakamolemole' pea me'a hake leva 'a Fatafehi 'o fa'ofua 'ia Manunā mo e pehē, 'Kuo kakato he kuo u ma'u ma'ana ha hoko. 'E Manumā, kuo ke fakana'ana'a si'eku tangi', kuo ke holoholo'i hoku lo'imata, ko e mo'oni te ke foki ki Mo'unga'one, ko e tama 'i ho manava ko ha'aku ia. 'Alu 'o tauhi pea fakalekesi, he ko e foha hoko ia, he ko e tama 'a'aku ko e Moheofo.

Na'e foki leva si'i Manunā ki Mo'unga'one 'o fā'ele'i ai si'ene tama tangata, pea' ne fakahingoa ko Fakana'ana'a, koe'uhi' ko e me'a ko ē 'a Fatafehi 'a ia na'a ne pehē ai, 'kuo ke fakana'ana'a si'eku tangi'. Na'e hangē 'oku tātāpeka'i 'a e tamasi'i' 'ene vave 'ene tupu' mo e faka'ofu'ofa. Na'e ako'i 'e Manunā ki he anga 'o e fai fatongia, kae'uma'ā foki na'e ako 'e he tamasi'i' 'a e ngaahi ngāue hangē ko e ngoue, toutai mo e ngaahi me'a kehekehe, 'a e ngaahi me'a kehekehe ko ia na'e pau ke 'ilo 'e he tangata Tonga kotoa. Ko ia na'e tupu 'a e tamasi'i' 'o tangata kuo taukei 'i he ngaahi fatongia kehekehe, ko ia ko e tama mohu faiva mo faka'ofu'ofa mo'oni 'a Fakana'ana'a.

Na'e faifai e 'alu 'a e ta'u' pea hokosia si'i hala 'a e Tu'i Tonga. Ko e anga 'o e kuonga ko ia, ka hala ha Tu'i Tonga kuopau ke no'o u'a hono moheofo koe'uhi' ke pekia mo ia ke telio. Ko ia na'e pau ke fakahoko 'eni ki si'i Fatafehi. 'I hono taki

The day came when Manuna found she was with child. She went to Fatafehi in tears to ask for forgiveness and permission to return to her birthplace, the island of Mo'unga'one. She expected anger and abuse from her royal mistress and was quite unprepared for what happened, for as soon as she finished her plea for forgiveness, Fatafehi got up and embraced Manuna, saying:

"My duty to my lord is complete, for I have obtained for him an heir. Manuna, you have comforted my grief, you have dried my tears. It is true that you will return to Mo'unga'one, but the child in your womb is mine. Go, and treasure and care for him, for he, my son, is heir, the son of a moheofo'.

Manuna then returned to Mo'unga'one and there gave birth to a baby boy. She named him Fakana'ana'a because of Fatafehi's words to her, 'Kuo ke fakana'ana'a au' ('You have comforted me in my tears'). The boy's development was miraculous. In no time, it seemed, he became a handsome youth, endowed with beauty of body and character. Manuna taught her son all the skills that a Tongan youth should have. He was a skilled fisherman, a good gardener and surpassed by no one in handling a boat. He was also an accomplished navigator, knowing the hidden mysteries of sky and tide. He was trained in the responsibilities of a Tongan man and the scope of his knowledge of customs and culture was very wide indeed. He knew all that was to be known about duties and their performance. Such was Fakana'ana'a.

As the years went by, the time came when the Tu'i Tonga died. It was the custom in those days that when a Tu'i Tonga died his moheofo was strangled to be buried with him. So Fatafehi had to face this herself. When she was led out to be strangled, she knelt down and the rope was put round her neck. Mindful of Manuna and her promise to her, she lifted her head and called out, 'Take the rope off while I tell you something'. The rope was removed

atu ke fakapoongi, pea tū'ulutui hifo kae 'ai 'a e maea ki hono u'a, na'e langalanganōa 'e ne manatu kia Manunā mo 'ena alea, ko ia na'a ne hiki hake hono 'ulu' pea kalanga, 'Liuaki e maea' kau tala'. Na'e to'o leva 'a e maea' mei hono kia' pea lea mai leva, 'Ka hili e nofo'aki me'a faka'eiki' pea 'alu hono 'omi 'eku tama 'oku tauhi 'e Manunā 'i Mo'unga'one 'o fakanofu, he ko e 'alo hoko ia, he ko 'eku tama ko e tama 'a e Moheofu hoko'. Hili pē 'eni pea toe 'ai e maea ki hono u'a pea fakahoko hono fakapoongi.

'I he hili pē 'a e kouonga na'e kotofa 'o e nofo'aki me'a faka'eiki', pea 'alu leva hono 'omi 'o Fakana'ana'a mei Mo'unga'one 'o fakanofu Tu'i Tonga. 'Oku pehē ko e taha'i Tu'i Tonga faka'ofu'ofa 'eni mo melino hono kuonga, na'a ne ako'i hono kakai ke nau ngoue'i honau kekekele, pea ke nau nofo melino mo uouongataha.

and she said, 'When the period of mourning is over, go to Mo'unga'one and bring from there my son, whom my maid, Manuna, is taking care of there. He is the heir, for he is my son, the son of a moheofu. Appoint him the Tu'i Tonga'. She was then strangled and buried.

When the period of mourning was over, Fakana'ana'a was brought from Mo'unga'one and made Tu'i Tonga. Fakana'ana'a became one of the best Tu'i Tonga and his reign was an era of peace. He taught his people to cultivate the soil, and they lived in peace and harmony.